

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marcela Kubová \_\_\_\_\_

Název práce: Komentovaný překlad: Martha Pulido: Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

Kubová se velmi těžkého textu zhostila výborně. Porozumění textu jsem ohodnotila nejlepší známkou, jen někde bych možná trochu přesněji formulovala, ve snaze o rozvolnění španělských kondenzovaných struktur někde dochází k vágnímu rozmělnění myšlenky, která by se přitom dala česky vyjádřit také stručněji a přiléhavěji. S významovou přesností souvisí i místy zbytečné dělení dlouhých souvětí do kratších celků, čímž text ztrácí logickou provázanost. Např. na str. 18 se dělí souvětí do krátkých vět ztrácejících myšlenkovou souvislost, když by šlo místo rozvolněného a opakujícího se „...*a oddávají se modlitbám. Ale i když je léčba neúčinná, jde jen o neškodné modlitby, jež neprokazují ani křesťanskou hloubku* atd.“ stručněji a věrněji napsat „...*oddávají se modlitbám sice neúčinným, ale také neškodným, jež nemají ani křesťanskou hloubku* atd.“ Někde se čeština zbytečně komplikuje („*ve vzájemné interakci zaměňovali struktury*“ místo *navzájem si vyměňovali*), místy je styl trochu kostrbatý, na pár místech bych navrhla jiné AČV (*protože jsou litanické předpisy Belisaria neškodné – protože Belisariovy litanické předpisy jsou neškodné*). Diskutovat by bylo možné o některých termínech – například latinské *translatio* lze v kontextu práce překládat také jako *přenos* /přenos znalostí, str. 10; první věta 3. kapitoly má v českém překladu jiný, dosti matoucí význam: *Převod (translace) Latinské Ameriky má určitý styl*. Já bych navrhla přesnější: *V Latinské Americe dochází k jakési translaci (přenosu)*./ Podobně jsem váhala, zda překládat *relato* jako zpráva, ale Kubová své řešení v analýze pěkně obhájila. Zajímalo by mě, proč tam, kde františkáni píšou o tom, jak šaman komunikuje s *demonios*, dává překladatelka *duchy* – aby to vyznívalo méně negativně? Oceňuji dohledání všech obtížných názvů rostlin, indiánských kmenů i lékařských termínů a precizní zacházení se jmény. Škoda že na posledních dvou stránkách jako by docházel dech, je tu pár těžko pochopitelných vět a dvě nešťastné hrubky v přičestí; jazyková úroveň práce je jinak kromě jednoho špatného tvaru vztažného „jež“ (str. 12) výborná. K translatologické analýze nemám žádné výhrady, Kubová zde přesvědčivě obhájuje svá řešení. Práci rozhodně doporučuji k obhajobě, hodnotila bych ji jako výbornou nebo velmi dobrou.

V Praze dne: 2. 9. 2014

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě